Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo głos rozbrzmiewa z Dan i przykra wieść z góry Efraima: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto z Dan rozbrzmiewa głos, z gór Efraima przykra wieść: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos bowiem opowiada od strony Dan i z góry Efraim ogłasza klęskę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo głos opowiadającego idzie od Danu, a tego, który ogłasza nieprawość, z góry Efraim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo głos opowiadającego od Dan i oznajmującego bałwana z góry Efraim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo od strony Dan wieść się rozprzestrzenia, a z gór Efraima przychodzi zapowiedź klęski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo słuchaj! Wieść przynoszą z Dan i ogłaszają klęskę z góry efraimskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głos bowiem rozchodzi się z Dan, wieść o klęsce dociera z góry Efraima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo z Dan głos nadchodzi i z gór Efraima obwieszczają klęskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo głos od strony Dan oznajmia, od gór Efraim słychać wieść o klęsce! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо голос того, що сповіщає, прийде з Дану, і почується біда з гори Ефраїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto głos zwiastuna z Dan oraz tego, co obwieszcza nieszczęście z góry Efraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo głos mówi z Dan i ogłasza coś szkodliwego z górzystego regionu Efraima. |